

Минский государственный
лингвистический университет

Религиозно-культурные реалии в оригинале и переводе (на материале художественного текста)



Дипломная работа

Шаметько Ольга Дмитриевна

Руководитель

Тихоненко Елена Викторовна,
доцент кафедры славянских языков,
кандидат филологических наук

Рецензент

Рябцевич Ирина Аркадьевна,
кандидат педагогических наук, доцент

Актуальность исследования заключалась в значимости адекватного и эффективного перевода культурных реалий.

Цель исследования -- рассмотрение понятия культурной реалии, её роли в художественном тексте и выявление наиболее частотных и эффективных способов её перевода.

Задачи исследования:

1. дать определение культурно-исторической реалии
2. рассмотреть классификации и способы перевода реалий;
3. выявить место христианских религиозных реалий в текстах писателя Акутагавы Рюноскэ;
4. проанализировать и обозначить наиболее частотные способы перевода реалий

Объект исследования -- новеллы Акутагавы Рюноскэ и их переводы А. Рябкина и Н. Фельдман.

Предмет исследования -- особенности религиозно-культурных реалий в оригинале и переводах рассказов “Смерть христианина”, “Дзюриано Китискэ” и “Усмешка богов”.

Методы исследования представлены описательным, интерпретативным и контекстуальным анализом.

Глава 1 Понятие культурной реалии

- ❖ Культурно-исторические реалии - это слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Существует классификация, на основании которой можно выделить основные приёмы перевода реалий.
- ❖ Выбор приёмов перевода культурной реалии тесно связан с концептами одомашнивания и остранения. Их применение зависит от способа и цели перевода, а для верного определения переводческой стратегии необходимо учитывать как функции художественных средств текста оригинала, так и экстралингвистические факторы.

Глава 2 Религиозно-культурные реалии в переводе с японского на русский язык на примере рассказов Акутагавы Рюноскэ

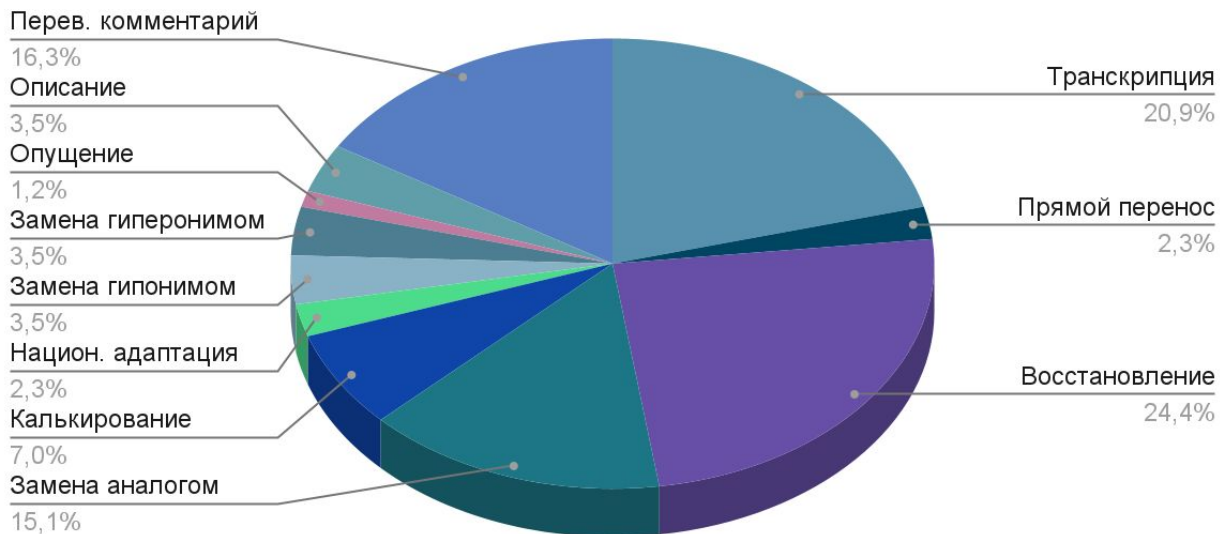
- ❖ Христианство занимает значимое место в новеллах Акутагавы Рюноскэ. В своих произведениях он использовал различные лексические средства и разные способы адаптации западных религиозных реалий, чтобы либо показать религию как элемент чужого, либо создать у реципиента текста ощущение причастности к культуре той эпохи.
- ❖ Для переводческого анализа были отобраны 70 религиозно-культурных реалий из трёх рассказов Акутагавы Рюноскэ. На основе проанализированных данных были выявлены наиболее частотные и эффективные способы перевода христианских реалий в японском тексте - это транскрипция, восстановление реалии и замена аналогом. Нередко способы перевода комбинируются между собой и сопровождаются переводческим комментарием.

Примеры рассмотренных культурных реалий, их типологии и способы перевода

Реалия в оригинале	Перевод	Типология	Способ перевода
「えけれしや」(寺院)	эклезия	религиозная, внешняя	транскрипция, переводческий комментарий
福音	Евангелия	религиозная, внешняя	восстановление
磔刑	распятию	религиозная, внешняя	аналог, переводческий комментарий
ランプ	паникадила	религиозная, внешняя	восстановление, гипоним
波羅葦増(天界て)	парайсо	религиозная, внешняя	транскрипция, контекстуальный перевод
天使たち	ангелы	религиозная, внешняя	аналог
科戸の神	бог ветра Синадо	религиозная, внутренняя	описание, част. калька

Диаграмма 1 - Частотность способов перевода религиозно-культурных реалий

Частотность способов перевода религиозно-культурных реалий



Заключение

- ❖ Основной переводческой трудностью является передача не имеющих эквивалента концептов, в лексическом плане выраженных культурно-историческими реалиями
- ❖ Целью перевода реалии является достоверная передача авторского замысла и стиля произведения и их воздействия на реципиента. Наиболее подходящим способом является комбинация приёмов одомашнивания и остранения текста, а также решение индивидуальных переводческих задач.
- ❖ Религиозная лексика в произведениях Акутагавы Рюноскэ сочетает в себе различные способы перевода и по-разному воздействует на реципиента текста.
- ❖ Мы рассмотрели ряд религиозно-культурных реалий и проанализировали в соответствии со способами их перевода и имеющейся классификацией. Наиболее частотными способами перевода христианской религиозной лексики в японском тексте являются транскрипция, восстановление реалии языка перевода и перевод с помощью эквивалента.

Практическая значимость данной дипломной работы заключается в выявлении наиболее частотных и эффективных способов перевода религиозно-культурных реалий.

Минский государственный
лингвистический университет

Религиозно-культурные реалии в оригинале и переводе (на материале художественного текста)



Дипломная работа

Шаметько Ольга Дмитриевна

Руководитель

Тихоненко Елена Викторовна,
доцент кафедры славянских языков,
кандидат филологических наук

Рецензент

Рябцевич Ирина Аркадьевна,
кандидат педагогических наук, доцент